



Diario del Festival 11

DONOSTIAKO 53. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

24 / 09 / 2005

**Dos Conchas
dan la felicidad
a la checa *Stesti***





THE WORLD'S FASTEST INDIAN • NUEVA ZELANDA

Roger Donaldson (director y productor)

Roger Donaldson: «El tiempo nos desvía de nuestras ambiciones y sueños»

Burt Munro es el típico personaje encantador y bastante excéntrico, que siempre ve el vaso medio lleno y se niega a que sus sueños mueran. En este caso es batir un récord de velocidad con su vieja motocicleta, para lo que realiza un viaje –más iniciático, curiosamente, para quienes se topan con él que para él mismo– que le lleva de Nueva Zelanda hasta Utah (EEUU). Munro existió y el relato de su viaje, realizado a principios de los 70, fue plasmado en un documental por Roger Donaldson. Casi tres décadas después, y con el realizador australiano ya asentado en

Hollywood, Donaldson ha rodado por fin su viejo sueño: *The World's Fastest Indian*, la película que anoche clausuró fuera de concurso la Sección Oficial.

Desde que le conoció, Burt Munro fue una especie de obsesión. “Cada vez que daba una rueda de prensa para presentar mi última película, les hablaba a los periodistas sobre este guión”, reconocía Donaldson. Sólo que ayer presentaba la plasmación de un proyecto propio en el que se ha arriesgado también con la producción –“no quería que un ejecutivo me mirara por encima del hombro” – y se ha planteado

como una película independiente. Rodada en Nueva Zelanda y Estados Unidos, la historia está basada en hechos reales, aunque está salpicada también por la propia experiencia del realizador –concretamente en los recuerdos de su primer viaje a EEUU– e incluso de Anthony Hopkins, que encarna a Munro y se come a la cámara. “El personaje es también una unión de mi padre y el de Anthony Hopkins. Su padre era panadero y silbaba continuamente, un detalle que éste agregó al personaje”. El mensaje de la película busca insuflar optimismo en los espectador,



Roger Donaldson produce y dirige este film, que le perseguía desde hace tres décadas.
EII GOROSTEGI

res, porque “es una declaración personal de mis opiniones sobre la vida”. Una de ellas: “Comprobar lo que el tiempo hace a las personas, haciendo que perdamos la fe en nuestras

ambiciones y sueños”. Munro y Donaldson parece quieren desviarse de los suyos.

A.E.

DAY BY DAY

EL DÍA A DÍA

EGUNEZ EGUNEKOA

15-09-2005

OBABA

España
Dir.: Montxo Armendáriz.
“Llevar a imágenes la amplitud de la escritura de Bernardo Atxaga, reunir historias en un principio tan independientes y crear una cierta unidad dramática era todo un reto”.



16-09-2005

A COCK AND BULL STORY

Bretaña Handia
Zuz.: Michael Winterbotton.
“Garrantzitsuena filmatzen duzun istorioa da, zein generotakoa den kontuan hartu gabe. Nire zineak ez du nortasun jakinik”.



XIANG RI KUI (SUNFLOWER)

China.
Dir.: Zhang Yang.
“En la década de los 70, en China se hablaba del presidente Mao refiriéndose a él como el Sol. Ahora, el sol y el girasol representan para todos la esperanza, el cambio”.



17-09-2005

EL AURA

Argentina-España-Francia
Dir.: Fabián Bielinsky.
“La narración empezó a enfermar, a volverse anómala, oscura. El peso de Ricardo Darín terminó volviéndose un agujero negro que se tragó todo atisbo de humor”.



DRABET (MANSLAUGHTER)

Danimarka-Norvegia-Suedia-Bretaña Handia.
Zuz.: Per Fly.
“Trilogiari ekin nionean daniar zinema politikoa berrasmatzeko asmoa nuen. Hau erdi klase intelektualari buruzkoa da, hobekien ezagutzen dudana”.

18-09-2005

7 VIRGENES

España
Dir.: Alberto Rodríguez.
“Al que le parezca una película dura, que sepa que la realidad es aún peor: ésta es una versión light de lo que hay en la calle”.



SOMMER VORM BALKON (UDA BERLINEN)

Alemania
Zuz.: Andreas Dresen.
“Dramatismorik gabe, tonu arinez eta protagonistak samurki erakusten dituen Berlin hurbil baten erretratu malenkoniatsua erakusten saiatu gara”.

19-09-2005

LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI

España-Marruecos
Dir.: Farida Benlyazid.
“A pesar de lo que se ha hablado y escrito sobre Tánger y su idiosincrasia, siempre se ha hecho desde fuera. En esta película se retrata la ciudad desde dentro”.



JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ

Francia.
Dir.: Stéphane Brizé.
“A estas alturas de su vida, la única sorpresa que le puede quedar al protagonista es el amor. Discurre a ritmo de tango porque esta música va bien con la melancolía”.

WAE CHUL (APIRILEKO ELURRA)

Hego Korea
Zuz.: Hur Jin-ho.
“Melodrama ez da ohiko generoa korear zineman. Bi bikote hauekin gertatzen dena ironia bat da, eta hori da gehien interesatzen zitzaidana”.

20-09-2005

ILUMINADOS POR EL FUEGO

Argentina
Dir.: Tristán Bauer.
“El número de suicidios de ex combatientes de las Malvinas por las consecuencias psicológicas del conflicto supera con creces al de los muertos en la propia guerra”.



STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)

Txekiar Errepublik-Alemania.
Zuz.: Bohdan Sláma.
“Barruan daramatzagun zalantzak eta ezbaiak erakutsi nahi izan ditut. Finean adierazpen politikoa eta ekonomikoak ere ez dira barruko kaosaren espresioa baizik”.

21-09-2005

TIDELAND

Britaina Handia-Kanada
Zuz.: Terry Gilliam.
“Filmea ezin jasan dutenak ergelak dira, zinera gauza berriak ikusteko aldarte onean joan behar da-eta. Ikuslearen bakartasuna eta isolamendua indartzen ahalegindu naiz”.



ODGROBADOGRABA (GRAVEHOPPING)

Eslovenia
Dir.: Jan Cvitkovic.
“La idea básica era la de realizar una comedia sobre la muerte, pero las cosas fueron cambiando durante el proceso de creación de la película y yo también”.

O VENENO DA MADRUGADA

Brasil-Argentina-Portugal
Dir.: Ruy Guerra.
“No me gusta trabajar sobre certezas. Prefiero construir con mis relatos un camino hacia las dudas”.

22-09-2005

MALAS TEMPORADAS

España
Dir.: Manuel Martín Cuenca.
“Nuestro interés no era hacer cine social, sino contar historias. Historias de amor que mostraran y criticaran el lado más luminoso y el más oscuro de los personajes”.



ENTRE SES MAINS

Frantzia-Belgika.
Zuz.: Anne Fontaine.
“Thriller intimista bat egiten saiatu naiz. Alde batetik, tentsio dramatikoa sortu nahi nuen, baina baita sentsazioetan eta emozioetan oinarritutako suspentseare”.

23-09-2005

SUD EXPRESS

España-Portugal
Dir.: Chema de la Peña y Gabriel Velázquez.
“A pesar de que los personajes se comunican en tres idiomas distintos, es una película que habla de sentimientos y ése es un idioma internacional”.



BANG BANG ORANGUTANG

Danimarka-Suedia
Zuz.: Simon Staho.
“Zinema begiekin filmatu beharko litzateke. Aktore suediarrekin jardun dut, daniarrak baino gogokoago ditudalako”.



THE END

Finales felices en todas las entregas.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián

ZABALTEGI



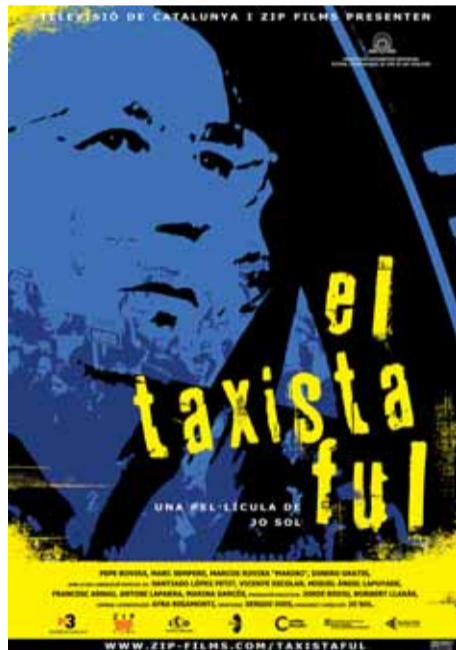
El Jurado del Premio Altadis Nuevos Directores durante la lectura del palmarés.

Premios para Cvitkovic, Holy Lola, Yi-kwan y Aupa Etxebeste!

De las veinticuatro películas que este año han optado al Premio Altadis-Nuevos Directores, la eslovena *Odgrobadogroba* (*Gravehopping*), dirigida por Jan Cvitkovic y presentada en la Sección Oficial, ha sido la preferida del Jurado que la destaca por su "inteligente combinación entre la comedia y el drama". El Premio, dotado con 90.000 euros, se repartirá entre Cvitkovic y el productor. Otro nuevo director, el catalán Jo Sol, que presentó *El Taxista Ful* en Zabaltegi, vuelve a casa con una Mención Especial del Jurado.

Por su parte, el público ha elegido a *Holy Lola* como la mejor de todas las Perlas, concediéndole así el Premio TCM del Público consistente con 30.000 euros destinados al importador de la película en España. Su director, el veterano y buen amigo de este Festival, Bertrand Tavernier, encandiló a los espectadores con la historia de una pareja que decide adoptar un hijo en tierras camboyanas. El Premio Montblanc de Nuevos Guionistas, que se concede por segundo año consecutivo dentro del marco de este Festival, ha recaído en el surcoreano Kang Yi-kwan, guionista y director de la ópera prima *Sa-kwa*.

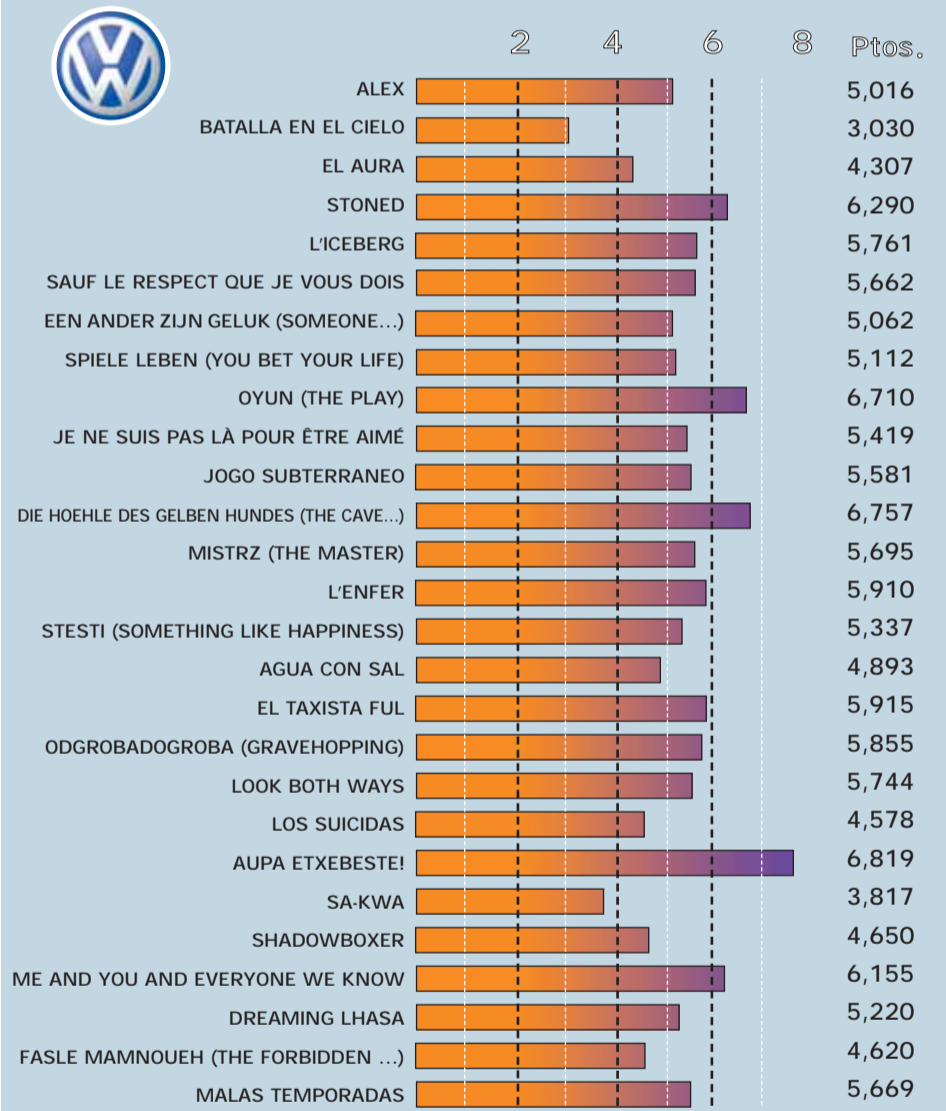
También los jóvenes han elegido su favorita. Aunque se sintieron maravillados con la mongola *Die Hoehle des gelben Hundes*, que narra la historia de



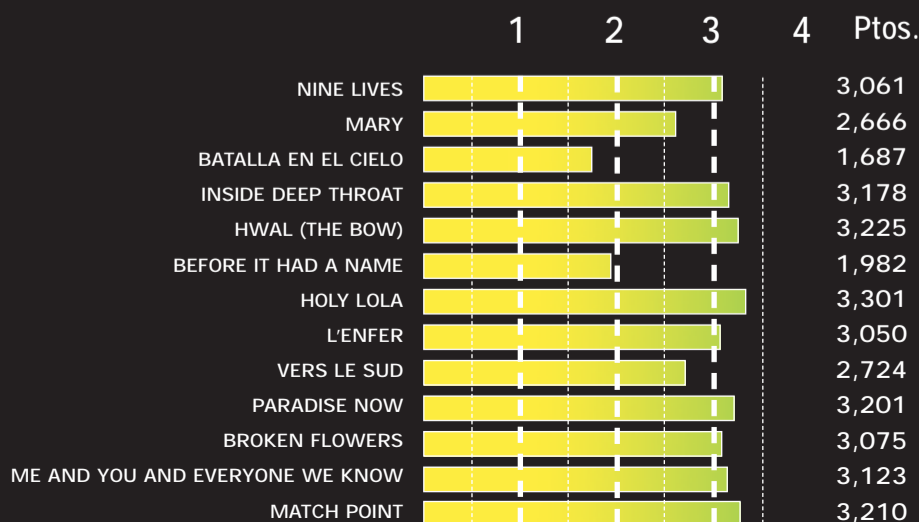
una familia de nómadas, cambiaron de opinión con la llegada de la única producción vasca que ha participado en Zabaltegi, *Aupa Etxebeste!*, de Asier Altona y Telmo Esnal, a quienes finalmente han concedido el Premio Volkswagen de la Juventud. Esta comedia negra provocó risas y muchos aplausos en las diferentes proyecciones.

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD

GANADORA: AUPA ETXEBESTE! con 6,819 puntos



PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



GANADORA: HOLY LOLA con 3,301 puntos



HORIZONTES LATINOS

El Premio Horizontes se lo llevó *Toro negro*

La película *Toro negro*, el documental de los realizadores mexicanos Carlos Armella y Pedro González-Rubio, obtuvo el Premio Horizontes dotado con 18.000 euros que fue otorgado "por unanimidad", según palabras de Cecilia Barriga, Peter Marai y Edgardo Cozarinky, miembros del Jurado de este apartado. La definieron como "cinematográficamente muy arriesgada y que muestra algo tan importante para los cineastas, como es la frontera entre la ética y la estética". Asimismo, *Monobloc*, del argentino Luis Ortega, "por su sensibilidad e imaginación política", y *How the García Girls Spent Their Summer*, de Georgina García Riedel, "por cómo aborda los distintos aspectos de la sexualidad femenina a cualquier edad", obtuvieron dos menciones especiales del Jurado.

Toro negro narra la vida de Fernando Pacheco, un jovencísimo torero de la región mexicana del Yucatán, que trabaja par-

ticipando en espectáculos taurinos de infima calidad. A lo largo del documental la cámara de los dos directores le acompaña en todo momento, mostrando imágenes sin censura, incluso en escenas muy personales, como en las violentas discusiones con su mujer o bebiendo más de la cuenta.

En Selección Horizontes se han proyectado películas procedentes de Argentina, México, Uruguay, Chile, EE.UU. y Nicaragua, algunas de las cuales participaron en anteriores ediciones de Cine en Construcción, como *La sagrada familia*, *Cinema, aspirinas e urubus* y *Sangre*. Dentro del apartado Especiales Horizontes se pudieron ver *Ronda nocturna*, *Los olvidados*, *ardiente paciencia* y *Vinicius*. *Quién pagará el entierro y las flores si yo me muero de amores*. Y en *Made in Spain* se proyectaron gran parte de las películas españolas más interesantes del año, ya estrenadas en las salas comerciales, con



Carlos Armella y David R. Romay, co-director y productor de *Toro negro*.

la excepción de *La casa de mi abuela*, de Adán Aliaga.

M.E.

[CINE EN CONSTRUCCIÓN]



É proibido proibir, Premio Cine en Construcción de las Industrias Técnicas. El filme brasileño *É proibido proibir*, del realizador brasileño Jorge Durán, obtuvo el premio Cine en Construcción de las Industrias Técnicas que concede un grupo de entidades relacionadas con la industria cinematográfica. Asimismo esta película recibió el galardón compartido de SIGNIS, junto a *El borde del tiempo*, de Jorge Rocca, y *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo. Esta última película consiguió también el Premio Casa de América y el de la CICAIE. El Premio TVE para comprar los derechos de emisión en España y Andorra fue a parar a *El telón de azúcar*, de Camila Guzmán Urzúa.

PALMARÉS [CINE EN CONSTRUCCIÓN]

- **Premio Cine en Construcción** de las Industrias Técnicas: Empresas Estudios EXA, Molinare, Technicolor Entertainment Services Spain, Kodak (División de Cine Profesional), Titra Film y No Problem Sonido, a: *É proibido proibir* de Jorge Durán (Brasil)
- **Premio SIGNIS** (Asociación Católica Mundial para la Comunicación):
 - Premio **largometraje** de ficción dotado de 25.000 dólares estadounidenses cada uno a: *É proibido proibir* de Jorge Durán (Brasil), *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo (México), *El borde del tiempo* de Jorge Rocca (Argentina)
 - Premio **documental** dotado de 15.000 dólares a: *Bialet Masse, un siglo después*, de Sergio Iglesias (Argentina)
 - Premio **cortometraje** dotado de 10.000 dólares a: *Vejo vejo*, de Benjamin Avila (Argentina)
- **Premio Casa de América** de Ayuda a la Postproducción dotado de 9.000 euros a: *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo (México)
- **Premio CICAIE**, compromiso activo de la red internacional de cines de arte y ensayo a: *El violín*, de Francisco Vargas Quevedo (México)
- **Premio TVE** para comprar los derechos de emisión en España y Andorra a: *El telón de azúcar*, de Camila Guzmán Urzúa

[CINE EN MOVIMIENTO]



Hay movimiento al otro lado del Estrecho. Las películas *O jardim do Outro Homen*, del director de origen mozambiqueño Sol de Carvalho, y *Mariage du loup*, del tunecino Jilani Saadi, han sido las ganadoras de la primera edición de Cine en Movimiento. Este nuevo apartado, creado para impulsar la creación cinematográfica en el Magreb y en los países africanos de habla portuguesa, ha servido de foro de intercambio de experiencias para cineastas de Europa, África y Latinoamérica. RUBÉN PLAZA



MINIMIL

Elkano, 7 - San Sebastián
Valencia • Vitoria-Gasteiz • Bilbao

www.minimil.es

BELODROMOA / VELÓDROMO / VELODROME



Belodromo bat denontzat. Zinemaldiko areto erraldoiak adin nagusiko ur tebetetzea ospatu du aur tengoan. Eskarmentu handia izan arren, gaztetxoenen zinemarenganako zaletasuna pizten dihardu Anoetakoak. Egunez-egun, Euskal Herriko ikastetxe ezberdinetatik iritsitako bi milatik gora haurrek *Spy Kid 3-D: Game Over* filmarekin gozatu ahal izan dute, eta ez nolana gainera; betaurreko berezi batzuei esker hiru dimentsiotan ikusi ahal izan baitute filma. Larunbatean Wallace & Gromit pertsonaien eguna izan zen. Aurrerapen teknologikoen garaiotan, plastilinazko animazioak bere handitasuna mantentzen duela erakutsi zuen. Igandean, berriz, 400m²-ko pantailaren bi aldeetara flamenko hotsak izan ziren nagusi. Lehenik eta behin, Jaime Chávarri zuzendariaren *Camarón* filmaren proiektzioa izan zen. Ondoren, Tomatito eta bere bandak, sekulako flamenko oholtza batean eraldatu zuten Belodromoa. Eta azkenik, urtero legez, aur tengo Zinemaldiko amaiera jaialdiarekin bat egin du ere Anoetako aretoak. Aur tengo saridunak ber tan izan dira Maskorrek ospatzen datorren ur tera arte Zinemaldiari agur esango dion filmaren proiektzioaren aurretik: *The World's Fastest Indian*.



TV5  

ZINEMA ESKOLAK / ESCUELAS DE CINE / CINEMA SCHOOLS

GALARDONES

Premio TV5 (2.000 € y una cámara digital)



2+2=5, dirigida por Jorge Carrascosa.

Premio CECC (Ayuda a la producción de un corto)



Cache ta joie, dirigida por Jean-Baptiste De Laubier.

Premio aiTe (Apoyo técnico a una escuela de cine)

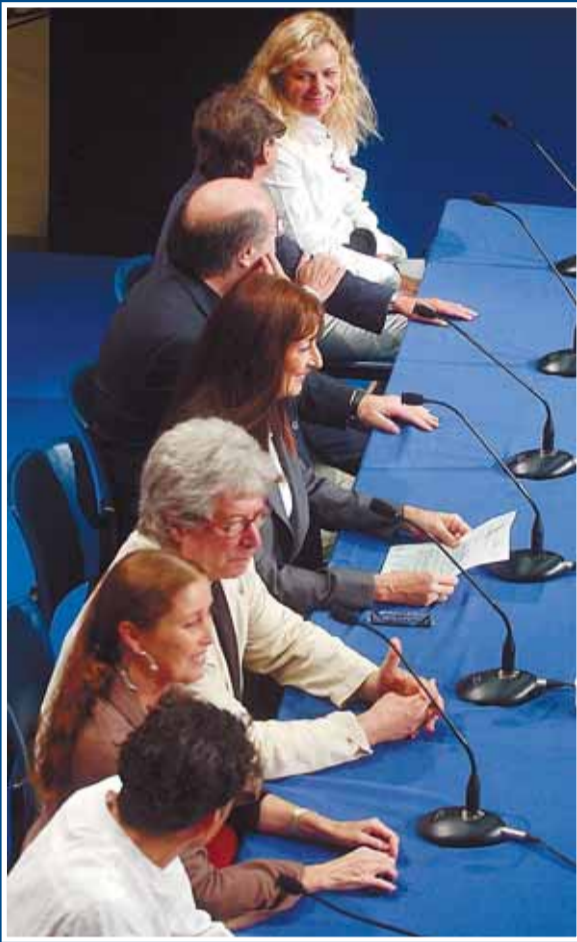


Escuela de cine para niños Orson the Kid.



El Encuentro de los estrenos. Profesores y estudiantes de 17 escuelas de cine del Estado, Europa y América han participado en la IV edición del Encuentro Internacional de Escuelas de Cine. Durante el jueves y el viernes, y a un ritmo frenético, cada centro mostró los trabajos realizados a lo largo del año para, a través de otras miradas, seguir aprendiendo de cine, que es de lo que se trataba. Para los niños de la escuela Orson the Kid, de entre diez y dieciséis años, éste ha sido el Festival del estreno. Estos jovencísimos estudiantes han presentado el primer largometraje que ha salido de su escuela: *El guardavías*. Los discapacitados del Centro Ocupacional Isantilla tampoco olvidarán fácilmente estos días, durante los cuales han presentado *Despierta*, su primer cortometraje. Assumpta Serna, madrina de este proyecto, ha participado también como presidenta de lujo del Jurado que se ha encargado de valorar los trabajos realizados por los centros y adjudicar los premios: 2.000 euros y la cámara digital otorgados por TV5 han ido para *2+2=5*; la ayuda a la producción de un corto donada por la CECC, para la francesa *Cache ta joie*, y el apoyo técnico a una escuela de cine de aiTe, para los niños de Orson the Kid.

PALMARÉS 2005



PREMIOS OFICIALES

CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA

Stesti (Algo parecido a la felicidad), de Bohdan Sláma • Rep. Checa-Alemania

EPAIMAHAIAREN SARI NAGUSIA

Iluminados por el fuego, Tristán Bauer • Argentina

CONCHA DE PLATA AL MEJOR DIRECTOR

Zhang Yang, por *Xiang ri kui* (Sunflower) • China

EMAKUMEZKO AKTORE ONENAREN ZILARREZKO MASKORRA

Ana Geislerová, *Stesti* (Zoriontasunaren antzeko zerbait) • Txekiar Errep.-Alemania

CONCHA DE PLATA AL MEJOR ACTOR

Juan José Ballesta, por *7 Virgenes* • España

ARGAZKILARITZA ONENAREN EPAIMAHAIAREN SARIA

Jong Li, *Xiang ri kui* (Sunflower) • Txina

PREMIO DEL JURADO AL MEJOR GUIÓN

Wolfgang Kohlhaase por *Summer vorm balkon* (Summer in Berlin) • Alemania

PREMIO ALTADIS-NUEVOS DIRECTORES

Odgrobadogroba (Gravehopping), de Jan Cvitkovic • Eslovenia

MENCIÓN ESPECIAL

El taxista ful, de Jo Sol • España

GIDOI ONENAREN MONTBLANC SARIA

Kang Yi-kwan, *Sa-kwa* • Hego Korea

PREMIO HORIZONTES

Toro negro, de Carlos Armella y Pedro González Rubio • México

MENCIONES ESPECIALES

Monobloc de Luis Ortega • Argentina-Holanda

How the Garcia Girls Spend Their Summer, de Georgina Garcia Riedel • EE.UU.

OTROS PREMIOS

PREMIO TCM-PERLA DEL PÚBLICO

Holy Lola, de Bertrand Tavernier • Francia

GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA

Aupa Etxebeste!, Asier Altuna eta Telmo Esnal • Espainia

PREMIO FIPRESCI

Tideland de Terry Gilliam • Gran Bretaña-Canadá

ZINEMA ERAIKITZEN SARIA

É proibido proibir, Jorge Durán • Brasil

PREMIO SIGNIS

Sud Express, de Chema de la Peña y Gabriel Velázquez • España-Portugal

MENCIÓN ESPECIAL SIGNIS

Die Hoehle des gelben Hundes (The Cave of the Yellow Dog), de Byambasuren Davaa • Alemania

CEC 2005 SARIA

Je ne suis pas là pour être aimé, Stéphane Brizé • Frantzia

PREMIO CICAÉ 2005

Alex, de José Alcalá • Francia

GEHITU SARIA

Malas temporadas, Manuel Martín Cuenca • Espainia

AIPAMEN BEREZIA

"Errebelde eta intsumisoak" atzera begirako tematikoari

PREMIO A LA SOLIDARIDAD (ADSG)

Declarado desierto

Argazkiak: Pablo SANCHEZ, Eli GOROSTEGI, Rubén PLAZA



La Concha de Oro a la Mejor Película ha recaído en *Stesti* (*Something Like Happiness*), del director checo Bohdam Sláma, que recogió el premio junto al productor Pavel Strnad de manos de la presidenta del Jurado Oficial, Anjelica Huston.



Todos los premiados se han unido sobre el escenario para la tradicional foto de familia.

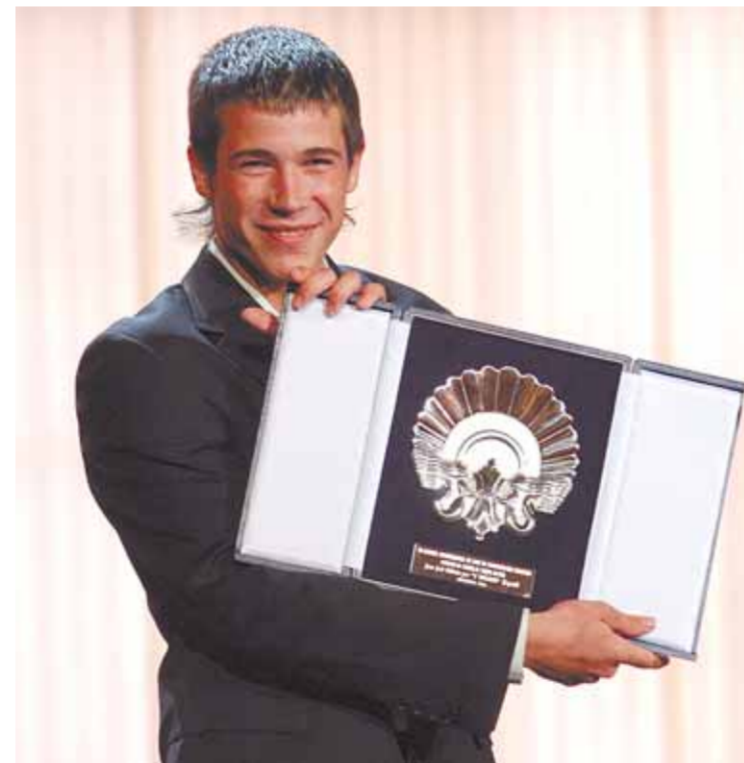
Tristán Bauer, *Iluminados por el fuego*-ren zuzendari argentinarrak Epaimahaiaren Sari Berezia Antonio Skarmeta idazle eta epaimahaikidearen eskutik jaso du.



Alberto Jo Lee recibió la Concha de Plata al Mejor Director en nombre de Zhang Yang, por su película *Xiang ri kui* (*Sunflower*). Leyó el premio la actriz Ingrid Rubio y se lo entregó Dean Tavoularis.



Ana Geislerová, *Stesti* beklarreko antzezleak irabazi du Aktore Onenaren Zilarrezko Maskorra. Bere izenean, Bohdam Sláma zuzendariak jaso du saria.



Juan José Ballesta, protagonista de *7 Virgenes*, ha vuelto para recibir la Concha de Plata al Mejor Actor. Le entregó el premio Verónica Forqué.



Argazkilaritza Onenaren Saria *Xiang ri kui* filmeko Jong Lin txinatarrentzat izan da. Saria Juan Amorós argazki zuzendariak jaso du. Argazkian Lone Scherfig epaimahaikidearekin.



El guionista de *Sommer vorm Balkon*, Wolfgang Kohlhase, recogió el Premio del Jurado al Mejor Guión de manos de Enrico Loverso.



Saridun guztiak Anbetako Belodromora bertaratu ziren Kursaal-eko sari-emate ekitaldiaren ostean.



Roger Donaldson zuzendariak eta Gary Hannam ekoizleak aurtego ekitaldiari amaiera eman dion *The World's Fastest Indian* filma aurkeztu du.

SARI OFIZIALAK **PREMIOS OFICIALES** OFFICIAL AWARDS

Stesti, de Bohdan Sláma • República Checa-Alemania
CONCHA DE ORO A LA MEJOR PELÍCULA



Bohdan Sláma: «Mis compatriotas estarán orgullosos de este premio»

Bohdan Sláma, director de la película ganadora de la Concha de Oro *Stesti*, ha declarado a su llegada esta tarde al hotel María Cristina sentirse "muy sorprendido" al conocer el fallo del Jurado. Según sus palabras, "la hemos conseguido por haber hecho una película muy humana, y las cuestiones humanas valen por igual en cualquier parte del mundo". El cineasta checo ha querido dedicar el galardón a su mujer, y ha asegurado que sus compatriotas "estarán orgullosos de que una película de su país haya ganado un premio tan prestigioso como este".

Además del máximo galardón, el largometraje *Stesti* (*Something Like Happiness*) ha obtenido también la Concha de Plata a la mejor actriz por la interpretación de Ana

Geislerová. Según ha explicado Bohdan Sláma, la actriz checa no ha podido acudir a recibir el premio en persona por encontrarse grabando una película en su país.

Sin embargo, según ha explicado, "inmediatamente después de conocer la noticia ha querido dedicar el premio a los otros actores, a su hijo -del que estaba embara-

zada durante el rodaje de la película- por la fuerza que le dio, y a él mismo por haberle dado la oportunidad de participar en el filme. Finalmente, el realizador ha mostrado la esperanza de que "este premio me permita continuar trabajando y haciendo más películas. De momento, aunque no tengo ningún proyecto definido, no me faltan ideas".

«Human issues are the same all over the world»

When he arrived at the Maria Cristina hotel, Bohdan Sláma, the Czech director of *Stesti*, the film that won the Golden Shell, said that he felt "very surprised" when he learned the Jury's decision. "We have won this prize because we have made a very human film and human issues are the same all over the world." He wanted to dedicate the award to his wife

and claimed that his compatriots "will be very proud that a film from their country has won a prestigious prize like this one."

The film also won the Silver Shell for best actress for Ana Geislerová's performance. Bohdan Sláma explained that she wouldn't be able to come and pick up her prize in person as she was shooting a film in her country.

7 Virgenes, de Alberto Rodríguez
CONCHA DE PLATA AL MEJOR ACTOR



Juan José Ballesta: «Ya lo he celebrado con mis colegas»

Juan José Ballesta ha sido el ganador de la Concha de Plata al Mejor Actor por su trabajo en *7 Virgenes*, dirigida por Alberto Rodríguez. El actor madrileño, a su llegada a Donostia, manifestó sentirse muy contento cuando recibió la noticia: "Estaba con mis colegas ayer y lo celebramos por ahí". Dedicó el premio a "a mis padres, a mis colegas y a mi hermanita". Además confesó su temor a ser reconocido por la calle; "ahora, ¡madre mía! Me tendré que esconder por ahí. Pues nada, seguir p'adelante y que me sigan saliendo cosillas", en referencia a futuros proyectos de los que prefirió no hablar.

Iluminados por el fuego, de Tristán Bauer • Argentina
PREMIO ESPECIAL DEL JURADO



Tristán Bauer: «Gracias a San Sebastián he podido hacer la película»

El equipo de la argentina *Iluminados por el fuego* ha conocido en primera persona la noticia de la concesión del Premio Especial del Jurado. Visiblemente emocionado y casi sin tiempo de levantarse de la silla que ocupaba en la sala de ruedas de prensa del Kursaal, el realizador Tristán Bauer ha recordado el "esfuerzo enorme" que ha su-

puesto hacer esta película, una dura reflexión sobre las consecuencias del conflicto de las Malvinas. El filme consiguió financiación a raíz de que ganase el premio Cine en Construcción en la edición del Festival del pasado año. Éste es, además, el tercer premio que se lleva Bauer de Donostia, porque con su primer trabajo, *La tormenta*, fue también Premio Nuevos Realizadores en 1990. "Orgullo y alegría" es lo que siente este realizador, que no ha querido obviar un emocionado recuerdo a "aquellos jóvenes de 19 y 20 años que fueron a la guerra, a los que volvieron y se suicidaron, y a los que no volvieron. A ellos está dedicada esta película".

Sa-Kwa, de Kang Yi-Kwan, director y guionista • Corea del Sur
PREMIO MONTBLANC DE NUEVOS GUIONISTAS



Kang Yi-Kwan: «Espero que este premio ayude al cine coreano»

El surcoreano Kang Yi-Kwan, director y guionista del largometraje *Sa-Kwa*, Premio Montblanc de Nuevos Guionistas, ha mostrado su satisfacción porque su primera película haya sido premiada. "Este premio significa algo muy espe-

cial. Espero que me permita seguir trabajando". Kang Yi-Kwan ha reconocido el auge que el cine de su país está viviendo en los últimos años y ha mostrado su esperanza de que "este galardón me ayude a seguir con fuerza en el mercado internacional". Considera que la clave para haber obtenido este reconocimiento ha radicado en "el nuevo punto de vista que he mostrado sobre una historia de amor", y lo ha dedicado al productor y a los actores del filme.



SARI EZ OFIZIALAK **PREMIOS NO OFICIALES** NON-OFFICIAL AWARDS

Premio Volkswagen de la Juventud



Aupa Etxebeste!, Asier Altuna, Telmo Esnal • España

Premio Perla del Público



Holy Lola, Bertrand Tavernier • Francia

«Zoragarria da filmaren ibilbidea halako sari batekin hastea». Gazteriaren Volkswagen Sariako epaimahaia osatzen duten 17 eta 21 urte bitarteko 350 laguntzat, Estatu osotik eta atzeritik ere etorriak, Asier Altuna eta Telmo Esnal gipuzkoarrek euskara hutsean filmatu duten *Aupa Etxebeste!* filma izan da partaide guztien artean onena. "Guretzako Zinemaldian sari bat jasotzea lujo bat da, eta are gehiago pozten gara gazteria izan delako saritu gaituena", biak oso pozik daude, hain zuzen euren lehen film luzearen ibilbideak izan duen hasiera "ezin hobe delako". Duela sei urte sari hau jaso zuen Anjelica Hustonek sari honen garrantzia azpimarratu nahi izan zuen sari banaketan eta gazte epaimahaiaren lan goraiatu zuen "hogeita hamar pelikula ikusi behar izan dituzte, Epaimahai Ofizialak baino gehiago eta badute nekatuak egoteko nahikoa arrazoi".

Holy Lola, premio TCM del Público. El fotógrafo Pedro Usabiaga, conocido por sus trabajos relativos al mundo del cine, posa con el Premio TCM del Público concedido a *Holy Lola*, de Bertrand Tavernier. El realizador francés abandonó el pasado jueves la ciudad, pero "estaba tan contento con el recibimiento que ha tenido su película que nos dijo que volverá el año que viene al Festival con su nueva película", afirmó el fotógrafo, quien recogió el premio en nombre de la productora Vértigo. El premio ha sido elegido por votación entre el público asistente a las sesiones de Zabaltegi y está dotado con 30.000 euros de ayuda para su promoción.

¿Una hamburguesa hecha a la parrilla, con carbón vegetal a fuego lento?

Eso sólo pasa en
Foster's Hollywood.

Ahora en:
Paseo de Colón, 14 (San Sebastián)

PREMIOS **SARIAK** AWARDS

PREMIOS DONOSTIA DONOSTIA SARIAK DONOSTIA AWARDS

WILLEM DAFOE



«El actor que diga que controla su carrera miente»

En su reencuentro con el Festival, del que es un "viejo" conocido, Willem Dafoe bromeó –"a los 50 años, no me parece que sea viejo"–, lanzó algunas reflexiones –"cualquier actor o actriz que diga que controla su carrera miente, porque es imposible"– y dio algunas claves de su trabajo –"el director lo ve todo desde fuera y mira cómo se hacen las cosas; a mí, me gusta estar metido en la acción, en el placer de transformarme"–. El actor norteamericano fue el primero de los dos Premios Donostia de esta edición en recibir el galardón a la trayectoria de una vida dedicada a la interpretación. En la gala, celebrada la noche del domingo, la actriz vasca Nawja Nimri ejerció de maestra de ceremonias.

BEN GAZZARA



An award in appreciation for a lifetime in cinema

The second actor to receive the Donostia Award this year was Ben Gazzara, a graduate of the legendary Actors Studio who has had an impressive career over more than fifty years in cinema, theatre and television, having carved out a reputation in both America and Italy for his work with such great directors as Otto Preminger, Peter Bogdanovich, Marco Ferreri and, specially, with John Cassavetes, with whom he is most closely associated in the public mind. As he himself stressed when he received his award, he had been very lucky to work with such extraordinarily talented filmmakers who had allowed him to achieve his best work.

ZINEMA ETA ESKUALDEAK EUROPAN
CINE Y REGIONES EN EUROPA
CINEMA AND REGIONS DAY IN EUROPE

Ikusleen espiritua aberasteagatik

Urteko Europar Pertsona Ospetsua saria Claude Miller eta Claude-Eric Poiroux-i egokitu zaie bigarren edizio honetan., europar zinemaren zabal-kundearen mesedetan, Europa Cinemas erakundeko zuzendaritzatik egindako lanagatik, eta ez bakarrik Batasunaren barruan, baita Latinoamerikan eta Magreben ere.

Claude Millerrek, Europa Cinemaseko presidente ez ezik, aurtengo Zinemaldiko Epaimahai Ofizialeko kide ere badenak, adierazi zuenez: "Ez dugu zinea industriaren mesedetan bakarrik bultzatzen, ikusleen espiritua aberasten ere saiatzen baikara". Claude-Eric Poirouxek, bestalde, Europar urtero 800-600 pelikula inguru ekoizten direla adierazi zuen, "gure helburu nagusia film hauek ahalik eta ikusle gehienengana helaraztea da".

RETROSPECTIVAS **ATZERA BEGIRAKOAK** RETROSPECTIVES

KLASIKOA Robert Wise

Irriak eta malkoak
Robert Wisen alde

Aurtengo Zinemaldia hastear zegoen Robert Wise Los Angelesko bere etxean, bihotzekoak jota, hil zela jakin genuenean. 91 urte bete berri zituen, eta bere emazte Millicent eta alabetako bat Donostian ziren Zinemaldiak eskaintzen zion atzera begirakoan haren ordezkari izateko. Halaber, Robert Wisen inguruan euskaraz argitaratutako liburua aurkeztu da "Robert Wise" izenburupean. Lan hau Espainiako Fimoteka eta Zinemaldiak bultzatuta erdaraz, zuzendari estatubatuarren gainean burututako liburuaren muinaren itzulpena da. Honek pisu berezia bereganatu du azken egunotan gainera, Wisen ustekabeko heriotzak bere bizitzan eskaintako azken elkarrizketan bilakatu baitu Aldarondok eta Peter Maraiak burututako hau.

CONTEMPORÁNEA Abel Ferrara

Addiction, Action
and Redemption

The retrospective that the Festival usually organises around the work of an active contemporary director was devoted this year to the controversial New York director, Abel Ferrara, and has been rounded off with a book published by the Festival, *Abel Ferrara: Addiction, Action and Redemption*, with contributions by several authors coordinated by Quim Casas. Ferrara himself came to the Festival and gave a press conference where he thanked the Festival for this tribute which he felt showed how important film was as an art form. Given that so many films tend to end up on TV, it was a great honour to be able to see them as they were intended to be seen on the big screen.

TEMATIKOA Rebeldes e Insumisas



Daisy Granados y Marilina Ros.

Marilina Ross eta Gladys Granados,
errebelde eta intsumisoak

Emakumearen gizarte egoeraren bilakaera hipzide duen zinemaren ikuspegi zabala erakutsi nahi izan du Errebelde eta Intsumisoak atzera begirako zikloa. Bertan ikusgai izan da, adibidez, *La Raulito* (1975) film argentinarra. "Zinema argentinarraren unerik garrantzitsuenetarikoa izan zen hura, sari ugari jaso genituelako munduan zehar, baina urte bete beranduagoko kolpe militarrekin dena pikutara joan zen", gogoratu zuen Marilina Ross aktore eta kantari argentinarrak. Bestalde, ziklo honetako *Retrato de Teresa* (1979) kubatarraren aurkezpena hungarigarrigertatu zen oso, zuzendaria orain gutxi hil baita eta alarguna, Daisy Granados aktore kubatar ezagunak, ezin izan baitzuen aretoan negarrari eutsi. Halaber, Zinemaldian izandako bi emakumezko zuzendariaren lanak aipatu behar, Cecilia Barrigaren *Ni locas ni terrorista* eta Anjelica Hustonen *Agnes Brown*.



53

DONOSTIA SANSEBASTIAN
NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
IRAILA 15-24 SEPTIEMBRE 2005
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

ESKERRIK ASKO

Beren filmeak utzi dizkigun produktora eta filme banatzaile guztiei.

Beren ekarpen ekonomikoaren bidez Zinemaldia ahalbidetu duten guztiei.

Zinemaldiarengan, berriz ere, konfidantza izan duen prentsa eta zine-industria guztiari.

Bere lanarekin Zinemaldia aurrera eraman duten pertsonari.

Zine-aretoak bete dituzuen guztiei, ilara amalgabeak pairatuz eta aukeratu ditugun filmetan sinesteagatik.

A todas las productoras y distribuidoras que nos han cedido sus películas.

A todos los que habéis hecho posible este Festival, con vuestras contribuciones económicas.

A toda la prensa e industria cinematográfica que una vez más, ha creído en el Festival.

A todos los que con su trabajo han contribuido al desarrollo del Festival.

A todos los que habéis llenado las salas de cine, soportado colas y confiado en las películas que hemos seleccionado.



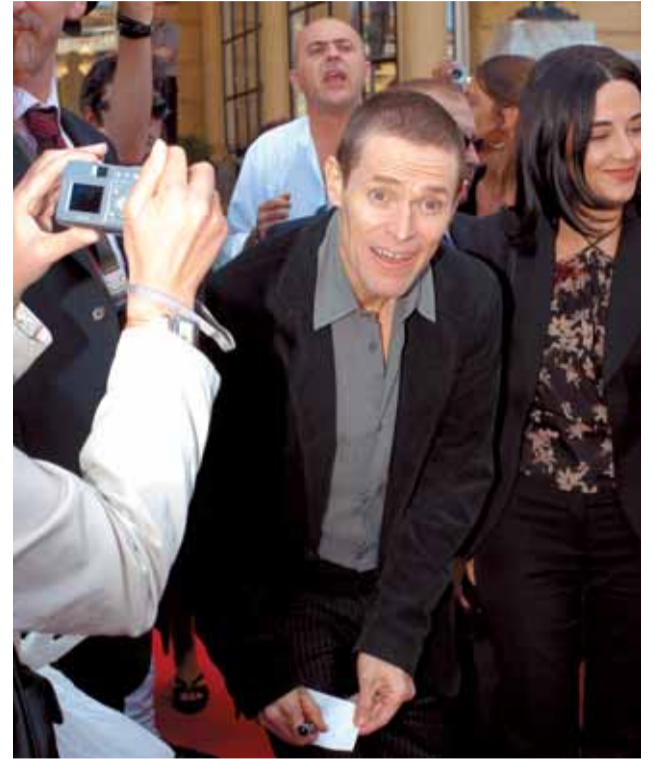
ZINEMALDIAREN BESTEIKUSPEGIA

LAOTRAMIRADA

Argazkiak: Eli GOROSTEGI, Pablo SÁNCHEZ eta Rubén PLAZA



Mikel Olaciregui, datozen Gabonetan Olentzerorena egiteko saioak egiten.



Willem Dafoe shows off his unorthodox style of signings autographs.



Apocalypse now at the Kursaal.



El maestro Hitchcock muestra su mejor perfil en Aranzabal, el comercio ganador del concurso al mejor escaparate cinematográfico.



Belodromoko emanaldiak estralurtar itzurako umez bete ziren.



L'enfer filmeko emakumeen glamourra, Emmanuelle Béart, Karin Viard eta Marie Gillain.



The Festival photographers hit the beach.

DEL FESTIVAL

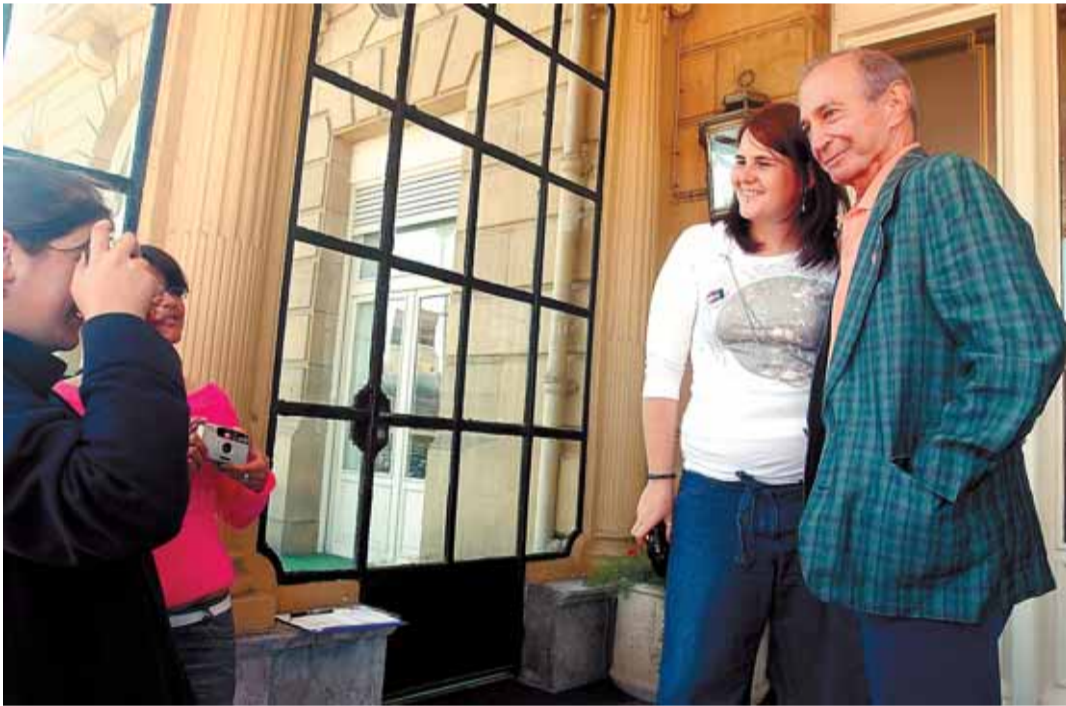
ADIFFERENTVIEWOFTHEFESTIVAL



¿Premio al mejor corto-metraje? La moda y el cine marcan tendencia.



Aupa Etxebeste! filmeko txarangak aurtengo zinemaldi-giroa alaitu zuen.



Ben Gazzara found time to pose with a young admirer.



¡Corre que te pilló!
Cuba Gooding Jr.
escapa del asedio
de una jovencísima
admiradora.



El peinado iconoclasta de la actriz Mariola Fuentes acaparó todas las miradas.



Los cubos del Kursaal, 'iluminados por el cine'.

ICTURE

STAF

tv

3

CONTAMOS CON EL CINE

PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA

53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA